**Notion: N0062**

**Notion originale: родной язык коренной национальности**

**Notion translittere: rodnoj âzyk korennoj nacionalʹnosti**

**Notion traduite: langue native de nationalité autochtone**

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0351, p. 204

 Основой дифференциации служат не только такие критерии, как образование, возраст, социально-профессиональная квалификация, этническая среда, но и состав коммуникантов, с которыми происходят процессы общения. В союзных республиках, где родные языки коренных национальностей почти безраздельно служат средствами внутринациональных общений, все население у себя дома разговаривает преимущественно на языке своей национальности. Там же, гдe двуязычие имеет давние традиции и распространилось широко, на наших глазах происходит дифференциация речевого поведения не только по перечисленным выше факторам, но и в зависимости от того, кто именно участвует в коммуникациях.

 Le niveau d’études, l’âge, les compétences professionnelles ne sont pas les seuls critères de différenciation, mais également les communicateurs qui font partie du processus de la communication. Dans les républiques fédérées où les langues natives des nationalités autochtones servent presque entièrement de moyen de communication intra-ethnique, toute la population parle principalement la langue de sa nationalité au domicile. Cependant, là où le bilinguisme existe traditionnellement et est massivement répandu, la différenciation des comportements discursifs ne dépend pas seulement des facteurs dont on a parlé plus haut mais aussi de ceux qui participent de la communication.

Extrait E0368, p. 204

 Основой дифференциации служат не только такие критерии, как образование, возраст, социально-профессиональная квалификация, этническая среда, но и состав коммуникантов, с которыми происходят процессы общения. В союзных республиках, где родные языки коренных национальностей почти безраздельно служат средствами внутринациональных общений, все население у себя дома разговаривает преимущественно на языке своей национальности. Там же, гдe двуязычие имеет давние традиции и распространилось широко, на наших глазах происходит дифференциация речевого поведения не только по перечисленным выше факторам, но и в зависимости от того, кто именно участвует в коммуникациях.

 Le niveau d’études, l’âge, les compétences professionnelles ne sont pas les seuls critères de différenciation, mais également les locuteurs qui font partie du processus de la communication. Dans les républiques fédérées où les langues natives des nationalités autochtones servent entièrement de moyens de communication intra-ethnique, toute la population parle principalement la langue de sa nationalité à domicile. Cependant, là où le bilinguisme existe traditionnellement et massivement répandu, la différenciation de la fonction verbale ne dépend pas seulement des facteurs dont on a parlé plus haut mais aussi de ceux qui participent à la communication.